

Translittération et traduction



ᶜnh Hr ntr hprw, nbty ntr ms.wt, Hr-nbw hpr(w), n(y)-sw.t-bjty Hᶜ-k3.w-Rᶜ, s3 Rᶜ S-n(y)-Wsr.t,d(w) ᶜnh mj Rᶜ d.t.

Que vive l'Horus divin de forme, celui des Deux Maîtresses, divin de naissance, l'Horus d'or, Khéper, le roi de Haute et de Basse Egypte Khâ-kaou-Rê, le fils de Rê Senousret doué de vie comme Rê, éternellement.



wḏ n(y)-sw.t n (j)r(y)-pᶜ.t, ḥ3ty-ᶜ, sd3wty bjty, smr-wᶜty, (j)m(y)-r(3) pr.wj nbw, (j)m(y)-r(3) pr.wj nbw, (j)m(y)-r(3) pr.wy ḥḏ, (j)m(y)-r(3) ḥtm.w, Jj-hr-nfr.t, nb jm3ḥ(y) :

Ordre du roi au prince héréditaire, gouverneur, chancelier du roi de Basse Egypte, ami unique, directeur de la double-maison de l'or, directeur de la double-maison de l'argent, grand chancelier, Ikhernofret, possesseur de vénération :



"jw wḏ~n ḥm=j d=tw ḥnt=k r T3wr 3bdw r jr.t mnw n jt(=j) Wsjr Hnty Jmnt.w, r smnh bsw=f

"Ma Majesté a ordonné de de faire que tu navigues au Sud vers Abydos dans le nome thinite, pour réaliser un monument

et restaurer son image



*št3 m d^cm d(w)~n=f jn.t ḥm=j m Hnt-t3 m nht, m m³hrw. jst jr=k nn m šsrw m³ n(y) jr.t ḥ.t m shtp jt(=j)
Wsjr, dr[□]nt(y).t h3b tw ḥm=j jb=j nht m jr=k ḥ.t nb.(t) r mh jb n(y) ḥm=j, dr[□]nt(y).t jn~n=k js
pw m sb3ty ḥm=j. jw ḥpr~n=k js m sdty ḥm=j, sb3ty w^cty n(y) 3ḥ =j. jw d~n tw ḥm=j r smr,
jw=k m ḥwn n(y) 26 rnp.t. jr~n ḥm(=j) nw*

secrète avec de l'électrum qu'il a permis à Ma Majesté de rapporter de Nubie en victoire et triomphe. Alors c'est parce que Ma Majesté t'envoie, mon coeur comptant sur le fait que tu agiras en tout pour contenter (litt : remplir le coeur de) Ma Majesté, et c'est encore parce que tu as profité de l'enseignement de Ma Majesté, que tu dois faire cela à la perfection (litt : de la bonne manière) pour célébrer les rites à la satisfaction de mon père Osiris. C'est assurément

comme nourrisson de Ma Majesté, pupille unique de mon palais, que tu as grandi. Et c'est alors que tu étais un jeune homme de 26 ans que ma Majesté a fait de toi un compagnon. Ma Majesté a agi ainsi



m3~n=j tw m jqr-shn, spd-ns, pr(w) m h.t s3(3). jw js h3b tw

car je te voyais comme (quelqu'un de) de bon conseil, éloquent (litt : pointu de la langue), né (litt : sorti du ventre) (déjà) sage. Alors



hm=j r jr.t nn, sj3~n hm=j wn(n).t nn jr.t(j)=f s.t nb hr-hrw=k. js (j)r=k, jw jr~n=k mj wd(w).t~n nb.t hm=j."

ma Majesté t'a envoyé faire cela car ma Majesté s'est rendue compte qu'il n'y avait personne qui pourrait le faire excepté toi. Va t'en donc et reviens (quand) tu auras agi conformément à tout ce qu'a ordonné ma Majesté."



*jr=kw mj wd(w).t~n nb.t hm=f, m smnh wd(w).t~n nb=j n jt=f Wsjr Hnty-Jmnty.w, nb 3bdw, shm 3 hrjb
 mp;3wr.*

J'ai agi conformément à tout ce que sa Majesté avait ordonné, exécutant efficacement tout ce qu'avait commandé mon Maître, pour son père Osiris-Khentimentyou, seigneur d'Abydos, très puissant dans le nome thinite.



jw jr~n=j s3 mry=f n Wsjr Hnty-Jmnty.w, smnh~n=j wj3=f wr n nhh hn^c d.t, jr~n=j n=f

J'ai joué le rôle du (prêtre-)Sameref pour Osiris-Khentimentyou, j'ai restauré sa grande barque pour toujours et à jamais, j'ai réalisé pour lui



qnjw wts-nfrw Htny-Jmnty.w, m nbw, hd, hsbw, m3t, ssndm, mrw. ms(=w) ntr.w

la chapelle portative de Khentimentyou, avec de l'or, de l'argent, du lapis-lazuli, du bronze, du (bois-)sesenedjem, du cèdre. Ont été façonnés



jm(y).w ht=f, jr(=w) k3r=sn m m3w.t. d~n=j // // // wn(w).t hw.t ntr r jr.t=sn, d(=w) rh=sn

les dieux qui sont dans sa suite, leur chapelle a été renovée (litt : refaite à neuf). J'ai fait que les prêtres (le clergé) s'acquittent de leurs tâches, qu'ils apprennent



n(y).t^c n(y).t hrw nb, hb.w tp^ctr.w. jw shm~n=j k3.t m Nšm.t, jw ms~n=j snty.

le rituel de chaque jour et des fêtes saisonnières. J'ai dirigé le travail dans la (barque-)Nechemet et j'ai façonné la cabine.



jw shkr~n=j šnb.t nb 3bdw m hšbd hn^c mfk3.t, d^cm, 3t.t nb.t, m

J'ai orné la poitrine du seigneur d'Abydos avec du lapis-lazuli et de la turquoise, de l'électrum et toutes sortes de pierres précieuses qui sont



hkr.w n(y).w h^c.w ntr. db³~n=j ntr m h^cw=f m jw³.t=j n(y).t hr(y)-sšt³, s³w.t=j n(y).t sm³ty.

les attributs du corps divin. J'ai revêtu le dieu de ses regalia, en ma charge de préposé aux secrets, en ma fonction de stoliste.



jnk w^cb[□]^c m shk^r ntr, smt wr-d^b^c-w. jw jr~n=j pr.t Wp(w)-w³.wt, wd³=f r nd jt=f,

J'ai été un (homme) aux mains pures quand j'ornais le dieu, un (prêtre-)sem aux doigts habiles. J'ai conduit la procession d'Oupouaout quand il sortit pour venger son père,



hsf~n=j sbj.w hr Nšm.t, shr~n=j hfty.w Wsjr. jw jr~n=j pr.t ^c3.t, šms=j ntr r nmt.wt=f.

j'ai chassé les impies de la (barque-)Nechemet et renversé les ennemis d'Osiris. J'ai conduit la Grande Procession, suivant le dieu dans ses déplacements.



d~n=j sqd dp.t ntr, Dḥwty ḥr mꜣ sqdw.t. ꜥpr~n=j wjꜣ m Ḥꜥ-mꜣ.t-nb-ꜣbdw m snty.

J'ai fait que la barque du dieu vogue, Thot dirigeant la navigation. J'ai équipé d'une cabine la barque appelée le Seigneur d'Abydos apparaît en justice.



(m-ḥt) smn(=w) ḥꜥw=f nfrw wdꜣ=f r Tꜣ-wr Pqr. jw ḥrp~n=j wꜣ.wt ntr r mꜥḥꜥ.t=f ḥnty.t Pqr.

Ses magnifiques ornements ayant été fixés, il est sorti vers Peqer dans le nome thinite. J'ai ouvert le chemin du dieu vers sa tombe en amont (au sud) de Peqer.



jw nd~n=j Wnn-nfr hrw pf n(y) ḥ3 3, shr~n=j hfty.w=f nb(.w) hr tsw n(y) Ndy.t. d~n=j wd3=f

J'ai protégé Ounennefer en ce jour du Grand Combat et terrassé tous des ennemis sur le rivage (banc de sable) de Nedyt. J'ai fait qu'il monte



r-hnw wr.t wts~n=s nfrw=f, s3w=j jb smy.t j3bt(y).t, qm3=j ḥ^cw.t m smy.t jmnt(y).t.

à bord de la (barque-)ouret qui exalta sa beauté. J'ai réjoui le désert oriental et donné de la joie au désert occidental.



m33=sn nfrw Nšm.t, sm3~n=s t3 r 3bdw, jn~n=s Wsjr hnty-Jmnty.w, nb 3bdw n 3ḥ=f. (m-ht) šms~n=j ntr r pr=f,

Et c'est alors qu'elle avait touché terre en Abydos qu'ils ont vu la beauté de la (barque-)Nechemet. Elle amena Osiris-Khentimentyou, Seigneur d'Abydos, à son palais. Après que j'eus escorté le dieu dans sa demeure,



jr(=w) w^cb=f, swsh(=w) s.t=f. wh^c=j ts.t m-hnw ////////////// //===f m šnw.t=f.

sa purification fut effectuée et sa place fut faite spacieuse. J'ai libéré le noeud à l'intérieur de //////////////// dans son entourage.

Bibliographie

- J.H. Breasted, Ancient records of Egypt, Vol I, p. 297.
- C. Lalouette, Les hommes illustres du temps des Pharaons, p. 65.
- M-Christine Lavier, Les fêtes d'Osiris à Abydos au Moyen Empire et au Nouvel Empire, revue Egypte, Afrique et Orient n° 10, août 1998.
- M. Lichtheim, Ancient Egyptian Literature, Vol I, p. 125.
- M. Lichtheim, Ancient Egyptian Autobiographies Chiefly of the Middle Kingdom, Freiburg / Göttingen, 1988, pp. 98-100.
- H. Schäfer, Die Mysterien des Osiris in Abydos, Hildesheim, 1964.
- K. Sethe, Ägyptische Lesestücke, 70,13-71,23.
- D. Wildung, Sesostris und Amenemhet. Ägypten im Mittleren Reich, München, 1984, p. 137.